



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,  
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche  
Grammatica,**

**Des Pepliers, ...**

**Leipzig, 1717**

I. Surles parties du Corps humain. Auszug etlicher Redens-Arten über die  
Theile des menschlichen Leibes.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Si tu veux te vanger de ton ennemi, gouverne-toi bien.

Wann du dich an deinem Feinde rächen wilt, so halte dich wohl, und führe ein gutes Leben.

Wer mehr dergleichen Proverbia haben will, der suche sie in unsern Gallicismes.

## IV.

## Recueil des quelques Phrases.

## I. Sur les parties du Corps humain.

Auszug etlicher Redens-Arten über die Theile des menschlichen Leibes.

La Tête.

J'ai grand mal.

Der Kopff.

Der Kopff thut mir sehr wehe.

Les Cheveux.

Vos cheveux se frisent comme un jonc.

Das Haupt-Haar.

Euere Haare sind so krause, als eine Binse.

Le Front.

Mademoiselle, vous avez le front uni & large.

Die Stirne.

Jungfrau, ihr habt eine glatte und breite Stirne.

Les Yeux.

Mademoiselle, vous avez les yeux fort-vifs.

Die Augen.

Jungfrau, ihr habt trefflich mattere Augen.

Les Sourcils.

J'ai surpris ce matin nôtre fille de chambre, qui se pinçoit les sourcils.

Die Augenbraunen.

Ich habe diesen Morgen unter Cammer-Mädgen angetroffen, da sie die Haare aus den Augenbraunen rupffte.

Les Paupieres.

Je n'ai point fermé les paupieres de toute la nuit.

Die Augen-Lieder.

Ich habe diese ganze Nacht kein Auge zugethan.

Le Nez.

Si cette fille n'avoit pas le nez crochu, elle seroit assez belle.

Die Nase.

Wann dieses Mägdlein nicht eine krumme Nase hätte, würde sie schön gnung seyn.

Les Narines.

Mouchez-vous, vos narines sont pleines de morve.

La Bouche.

Sa bouche est fenduë jusqu' aux oreilles.

La Langue.

La Langue, qui médit, est maudite.

Les Dens.

Le mal de dens est insupportable.

Les Gencives.

Mes gencives sont fort enflées.

Le Menton.

Ce garçon commence d' avoir du poil folet au menton.

La Moustache.

Le Barbier ne vous a pas bien relevé la moustache.

Les Cheveux.

Mademoiselle, avec quoi frisez vous vos cheveux?

La Jouë.

Mon Maître m'a donné sur la jouë.

Les Oreilles.

J'ai vü couper les oreilles à un larron.

Le Visage.

Qui vous a fait cette balafre au visage?

Le Col.

On a foietté cette semaine une Demoiselle, qui avoit meritée

Die Nasen-Löcher.

Schnaupet eure Nase, sie ist voller Nos.

Der Mund.

Sein Maul gehet bis an die Ohren.

Die Zunge.

Die Laster-Zunge ist verflucht.

Die Zähne.

Der Zahn-Schmerz ist unerträglich.

Das Zahn-Fleisch.

Mein Zahn-Fleisch ist sehr geschwollen.

Das Kinn.

Dieser junge Mensch beginnet einen Bart ums Maul zu bekommen.

Der Knebel-Bart.

Der Barbier hat euch den Bart nicht wohl aufgesetzt.

Die Haare.

Jungfrau, womit kräuselt ihr eure Haare?

Die Wange.

Mein Meister hat mir eine Maulschelle (Ohrfeige) gegeben.

Die Ohren.

Ich habe einem Diebe sehen die Ohren abschneiden.

Das Angesicht.

Wer hat euch diesen Schnitt ins Angesicht gethan?

Der Hals.

Man hat diese Woche eine Jungfrau ausgestrichen, d' être

d'être pendue par le col,

die den Galgen verdient hatte.

Le Gofier.

Die Kehle.

Il m'est resté une arête dans le Gofier.

Ich habe eine Gräte in meiner Kehle bekommen.

La Gorge.

Die Gurgel.

Il est mal séant de rire à gorge déployée.

Es stehet übel, aus vollem Halbe zu lachen.

Les Reins.

Die Lenden.

J'ai les reins presque brisez du grand travail, que j'ai fait en ma jeunesse.

Meine Lenden sind ganz gebrochen von der grossen Arbeit, die ich in meiner Jugend gethan habe.

Le Bras.

Der Arm.

La plus grande force de l'homme est en son bras droit.

Die grösste Kraft des Menschen liegt in seinem rechten Arme.

Le Coude.

Der Ellenbogen.

Pourquoi me poussez-vous du coude?

Warum stösset ihr mich mit dem Ellenbogen?

Les Mains.

Die Hände.

Vous êtes-vous lavé les mains?

Habt ihr eure Hände gewaschen?

La Main droite.

Die rechte Hand.

Je me sers aussi bien de la main gauche que de la droite.

Ich kan meine lincke Hand so gut als die rechte gebrauchen.

Les Paumes de Mains.

Die Ballen der Hände.

Nôtre servante a les paumes des mains dures comme une pierre.

Unsere Magd hat so harte Handballen, wie ein Stein.

Les Doigts.

Die Finger.

Vous êtes-vous brûlé les doigts?

Habt ihr eure Finger verbrannt?

Les Ongles.

Die Nägel.

Prétez moi vos ciseaux, s'il vous plait, pour me couper les ongles.

Leihet mir, so es euch beliebt, eine Scheere, um meine Nägel abzuschneiden.

Les Tétons.

Cette Demoiselle a les tétons découverts jusques aux bouts.

La Poitrine.

Il a une fluxion sur la poitrine.

Le Ventre.

J'ai le ventre creux comme une lanterne.

Les Fesses.

Si vous n'apprenez pas bien vôtre leçon, on vous donnera sur les fesses.

Le Cû.

Retirez-vous d'ici, ou je vous donnerai un coup de pié au cû.

Les Cuisses.

Il y a des femmes, qui portent les cottes si courtes, qu'on peut presque voir leurs cuisses.

Les Genoux.

Tout bon Chrétien doit plier les genoux, quand il prie Dieu.

Les Jambes.

J'ai bon courage, mais les jambes me defaillent.

Les Piés.

Je suis si las, que je ne me puis plus tenir sur les piés.

Les Talons.

Il a la mule aux talons.

Le Coeur.

J'ai mal au Coeur.

Die Brüste.

Diese Jungfer trägt die Brüste bloß bis auf die Warzen.

Die Brust.

Er hat einen Fluß auf der Brust.

Der Bauch.

Ich habe einen so hohlen Bauch als eine Laterne.

Die Arschbacken.

So ihr eure Lectiön nicht wohl lernet, wird man euch auf den Hintern klopfen.

Der Arsch.

Packet euch von hier, oder ich werde euch mit dem Fusse vor den Arsch schlagen.

Die Ober-Schenkel.

Es giebet Frauen, die ihre Röcke so kurz tragen, daß man bey nahe die Ober-Schenkel sehen kan.

Die Knie.

Ein jeder frommer Christ muß die Knie beugen, wenn er Gott anruffet.

Die Beine.

Ich habe guten Muth, aber die Beine wollen nicht fort.

Die Füße.

Ich bin so müde, daß ich länger auf meinen Füßen nicht stehen kan.

Die Fersen.

Er hat schlimme Fersen.

Das Herz.

Er ist mir übel.

## Le Fiel.

Cela est amer comme du fiel.

## L'Estomac.

Cet homme a l'estomac si chaud,  
qu'il digere tout.

## Le Sang.

Il y a trois jours, que je ne fais  
que cracher du sang.

## L'Haleine.

Son Haleine put fort.

## La Luëtte.

On levera ce matin la luëtte à ma  
foeur.2. Sur les Habits des Hommes. Über die Kleidung  
des Menschen.

## Un Chapeau.

**C**ombien coûte votre cha-  
peau?

## Le Cordon.

J'ai perdu mon cordon.

## La Bourguinote.

Où avez vous acheté cette bour-  
guinote?

## Le Bonnet de nuit.

Donnez-moi mon bonnet de  
nuit & le chauffez bien.

## Le Pourpoint.

Ce pourpoint vous est trop  
étroit.

## Les Manches.

Ces manches sont trop longues.

## Les Boutons.

Je veux faire mettre six rangs

## Die Galle.

Dieses ist bitter wie Galle.

## Der Magen.

Der Mann hat einen heißen  
Magen, daß er alles  
dauret.

## Das Blut.

Ich habe in dreien Tagen  
nichts als Blut ausge-  
spien.

## Der Athem.

Sein Athem stincket sehr.

## Das Zäpfflein.

Man wird diesen Morgen  
mit meiner Schwester das Zäpfflein  
ziehen.

## Der Hudt.

**W**ie viel kostet euer Hudt?

## Die Hudtschnur.

Ich habe meine Hudtschnur  
verloren.

## Die Reise-Mütze.

Wo habt ihr diese Reise-Mütze  
gekauft?

## Die Nacht-Mütze.

Gebet mir meine Nacht-Mütze  
und wärmet sie wohl.

## Das Wammes.

Das Wammes ist euch gar  
enge.

## Die Ermel.

Diese Ermel sind gar zu lang.

## Die Knöpfte.

Ich will sechs Reihen Knöpfte  
de bo